

## GROUPE DE RECHERCHE 2017

### JOURNAL n° 14 – le 6 juillet

Brigitte, Chris, Clémence, Eliane, Jacqueline et Sylvie se sont réunies en soirée au *Restaurant du Lac* à Cancon.

#### I. Quelques nouvelles

- Jacqueline B. est anglaise. Elle habite désormais la région. Elle est artiste peintre, chanteuse et psychologue. Elle s'intéresse particulièrement à l'expression et à la communication. Elle étudie le français dans un échange avec Eliane. Elle est la bienvenue dans notre groupe. Nous avons le plaisir de partager notre soirée avec elle.
- Nous espérons la présence de Stéphanie G. (travail social, formatrice de gens en extrême difficulté) et de sa fille Léa (dessin, graphique, peinture). Elles seront probablement de notre prochaine réunion fin août.
- Etienne envoie un article intéressant sur le « langage entre machines » et la question suivante : doit-on arrêter les recherches en intelligence artificielle si nous ne comprenons pas le langage créé par les ordinateurs et la communication de machine à machine.

*"AI Is Inventing Languages Humans Can't Understand. Should We Stop It?"*

<https://www.fastcodesign.com/90132632/ai-is-inventing-its-own-perfect-languages-should-we-let-it>

#### II. AXE I

##### Le Subjonctif français langue étrangère (2° partie)

Rappelons ici le site de Camille Chevalier-Karfis à l'adresse suivante :

<http://www.frenchtoday.com/blog/understanding-french-subjunctive>

(Se reporter au *Journal n° 13*, II AXE 1. 2)

Camille cite les verbes « déclaratifs » qui présentent une action certaine, réelle, inscrite dans le temps ; par conséquent, ils sont à l'indicatif. Ils sont suivis de la conjonction 'que' :

*Constater, observer, remarquer, savoir, trouver, affirmer, déclarer, dire*, etc.

Puis, elle donne quelques expressions à l'indicatif suivies de la conjonction 'que' :

*Il est clair, il est certain, il est sûr, il est probable*, etc.

Elle présente des verbes de « sentiment » également suivis de l'indicatif :

*Imaginer, espérer, croire, penser, supposer*, etc.

Elle ne peut résister à une pointe d'humour :

*Here it helps to understand that French people take their beliefs for a reality (LOL).*

Cependant, elle y découvre une certaine logique : il faut bien rendre compte d'une "nécessité grammaticale", en quelque sorte !

*Verbs like 'croire que, penser que, supposer que, imaginer que, espérer que' are followed by the indicative = that is logical because you do trust that it is the truth.*

Dans le lot, le verbe « **souhaiter** » n'est pas suivi de l'indicatif ; et pourtant, à y bien réfléchir, il a la même résonance que les verbes mentionnés plus haut. D'où, le désarroi de Camille !

*But 'souhaiter que' is followed by the subjunctive.... Honestly, I think it's stupid, and makes no sense. Maybe it's an evolution of the language...*

Pourtant, **wish** en anglais sera LE verbe, s'il en est, à annoncer un mode subjunctif [1].

[1] Se reporter au Document A *Concise English Grammar*

**Subjunctive** (voluntary grammatical "error" changing the meaning!)

**God bless you!** A vos souhaits! ≠ **God blesses you** (3rd person sg): Dieu te (vous) bénit

**Were I rich!** Que je sois riche ! **If I were rich!** Si j'étais riche ! ≠ **I was rich** (1st person): j'étais riche

**Had he come!** Ah, s'il était venu ! ≠ **He had come:** il était venu

Les verbes cités ensuite appellent sans ambiguïté (!) à un subjunctif pour exprimer un sentiment ou faire un commentaire sur une action « hypothétique ». Ces verbes reflètent désir, doute, incertitude, volonté, défense, nécessité, improbabilité, possibilité, impossibilité.

*French verbs expressing:*

*wish* = souhaiter, désirer, suggérer, proposer, conseiller + que

*likes and dislikes* = aimer, préférer, détester, adorer + que

*fear* = avoir peur, craindre, redouter + que

*regrets* = regretter, être désolé + que

*doubt* = douter + que

*order* = vouloir, ordonner, exiger, permettre, refuser, supplier + que

*French expressions followed by the Subjunctive + que:*

il faut, il vaut mieux, il est important, il est dommage, pour, afin, de sorte, de crainte, de peur, avant, en attendant, jusqu'à ce, bien, à moins, à condition, pourvu

Camille prévient son lecteur. Elle met en caractères gras une « règle » que les français souvent ignorent. Mais, probablement, ses points d'exclamation n'y suffiront pas, même si la logique est du côté de la règle.

**Avant Que + Subjunctive BUT Après Que + Indicative !!!**

*"Avant que" is followed by the subjunctive = it's logical, there is a notion of uncertainty: you won't know for sure beforehand.*

- Tu devras partir avant qu'il ne vienne. (*This ne expletif again*)...

*However, "après que" is followed by the indicative – logical again, now you know for sure.*

- En général, je pars après qu'il vient.

Camille contourne le problème, les français font de même !

I would actually never say that, and find an alternative:

- En général, je pars après son arrivée.

Son jugement est sans appel !

Faisons nôtre son espoir de changement. Nous ne pouvons l'imaginer rapide !

*Although many French people use the subjunctive – myself included... It's a mistake but a very common one: the indicative sounds awful there... I wouldn't be surprised if this rule actually changed to allow the subjunctive in the near future.*

Nous verrons dans le *Journal n° 15* comment - avec ce côté pragmatique des anglo-saxons -, Camille propose de « contourner » le subjonctif ; et lorsque c'est impossible, comment elle utilise le contexte avec astuce.

*Ways to avoid the Subjunctive in French: There are several ways of avoiding the Subjunctive in French.*

### III. AXE II

#### 1. Alchimie

Jacqueline est présente pour la première fois à notre réunion. Elle y voit une certaine « alchimie » entre nos sujets et l'expression de nos points de vue.

A tout hasard, voici un aperçu du mot. Du latin médiéval *alchimia*, de l'arabe *al-kīmiyā'*, du grec *khumeia*, il signifie mixtion [2]. En littérature, il consiste dans la transformation de la réalité banale en une fiction poétique.

[2] Art de purifier l'impur en imitant et en accélérant les opérations de la nature afin de parfaire la matière. L'un des objectifs (le grand œuvre) est la réalisation de la pierre philosophale permettant la transmutation des métaux, principalement des métaux « vils », comme le plomb, en métaux nobles comme l'argent ou l'or.

#### 2. Langues, dialectes, patois : un faux problème ?

En linguistique et sociolinguistique, le terme « patois » n'est pas utilisé sans arrière-pensée à cause d'une connotation parfois péjorative. On lui préfère le terme de « langue locale », « dialecte », « sous-dialecte », « parler » ou « idiome ».

Par contre, les dialectologues utilisent le terme.

« Le terme de patois en est arrivé progressivement à évoquer dans l'esprit des gens l'idée trop souvent répétée d'un langage rudimentaire [...]. Nous voilà loin de la définition des linguistes, pour qui un patois (roman) est au départ l'une des formes prises par le latin parlé dans une région donnée, sans y attacher le moindre jugement de valeur : **un patois, c'est une langue** ». Henriette Saada-Walter [3].

[3] Professeuse émérite de linguistique à l'université de Haute-Bretagne à Rennes, et directrice du laboratoire de phonologie à l'École pratique des hautes études à la Sorbonne. Travail en collaboration avec André Martinet sur *Le Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel*, Droz, 1973.

### 3. L'occitan

Brigitte et Eliane mentionnent la langue occitane.

L'Occitanie (ou Pays d'Oc) est la fusion du Languedoc-Roussillon et du Midi-Pyrénées, et couvre un tiers sud de la France avec trois frontières : Piémont italien, Val d'Aran des Pyrénées espagnoles, Monaco).

L'Occitanie comprend 36 % du territoire culturel occitan et une partie du territoire culturel catalan.

L'occitan ou langue d'Oc [4] est d'origine latine qui comporte un certain nombre de variantes : languedocien, gascon, limousin, auvergnat, dauphinois, béarnais, provençal, nissart/niçois, bigourdin, le gaveau (arrière-pays niçois), vivaro-alpin, roman.

[4] En 1304, dans *De Vulgari Eloquentia*, Dante classe les langues romanes d'après la façon de dire oui dans chacune d'entre elles (oïl, oc, si).

Au moyen âge, l'occitan est une langue administrative et juridique concurrente du latin. Elle est connue ensuite pour sa littérature, les troubadours circulant dans les cours d'Europe. Enfin, elle est utilisée comme langue scientifique (traités de médecine, de chirurgie, d'arithmétique...) et pour les échanges commerciaux internationaux.

L'occitan a été en danger de disparaître, comme beaucoup de langues [5].

[5] La négation de l'existence de la langue occitane par la mise en avant systématique de son caractère dialectal, et l'utilisation du terme équivoque de patois, ont conduit les occitans à avoir honte de parler leur langue ou craindre de mal la parler.

La situation change grâce à la revalorisation de la langue par les populations et à une reconnaissance tardive par les autorités. Une loi en 2008 stipule que « les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France » [6].

[6] Depuis 1999, l'occitan fait partie des langues protégées par la loi sur les minorités linguistiques en Italie. L'occitan est officiel depuis 1990 dans le Val d'Aran (Espagne), statut qui a été étendu à toute la communauté autonome de Catalogne en 2006, puis renforcé par une loi catalane en 2010. À partir des années 2000, des revendications pour l'occitan sont portées auprès d'instances internationales (CIO, UNESCO, Union européenne, ...). En novembre 2014, l'occitan devient une des langues officielles de l'Euro-région Pyrénées-Méditerranée.

### 4. Le catalan

Le catalan est une langue romane parlée en Catalogne (capitale Barcelone), dans la Communauté valencienne (le valencien), aux Îles Baléares, dans une petite partie de l'Aragon, en Andorre, dans la majeure partie des Pyrénées-Orientales et à Alghero en Sardaigne. Il est issu du latin vulgaire [7] introduit au II<sup>e</sup> siècle av. J.-C. par les colons romains (région de de Narbonne et au nord-est de la péninsule Ibérique).

[7] Latin vulgaire ou populaire (> *sermo uulgaris*, « le langage populaire »), comprend des dialectes qui se sont latinisés lors des conquêtes de l'Empire romain. Peu à peu ces dialectes se sont éloignés du latin pour se transformer en langues romanes, ceci entre le II<sup>e</sup> et le IX<sup>e</sup> siècle.

Le catalan a des caractéristiques morphologiques et syntaxiques communes aux langues ibéro-romanes. Par contre, sa phonétique et son lexique le rapprochent du groupe gallo-

roman. Il est proche de l'occitan, en particulier du languedocien, avec une même origine et une tradition littéraire ancienne.

Le catalan est constitué de 21 dialectes qui sont très proches. Nous citons ses branches principales.

Le catalan oriental et central, parlé à Barcelone et à Gérone ;

Le catalan insulaire aux îles Baléares et le roussillonnais dans les Pyrénées-Orientales ;

Le catalan occidental et nord-occidental dans les régions occidentales de Catalogne ainsi qu'en Andorre, et le valencien.

## 5. Les « langues » de Grande Bretagne !

En Grande Bretagne, il existe quantité de dialectes, d'accents, d'argots et de patois régionaux, en fonction des régions, des cultures et du milieu social.

Nous faisons un petit tour d'horizon du nord au sud, grâce à :

*School of British Accents*

<https://fr.babbel.com/fr/magazine/accents-britanniques>

Le **Scottish** (l'écossais) né du **scots** (langue celtique ancienne) et de l'anglais des *Lowlands*, basses terres d'Écosse proches de l'Angleterre.

Le **Gaelic** (le gaélique) en Irlande (Gaélique irlandais [8]) et en Ecosse (Gaélique écossais [9]), une langue à part entière.

[8] <http://www.ireland.com/fr-fr/about-ireland/must-know-information/languages-of-ireland/>

[9] <https://www.visitscotland.com/fr-fr/about/uniquely-scottish/gaelic/>

Le **Geordie** : dialecte du Yorkshire au nord-est de l'Angleterre (Newcastle) à la limite de l'Écosse, mélangé d'écossais.

*Reet canny* (geordie), *sweet lassie* (écossais) = Très bien, jeune fille.

Son accent a des consonances germaniques (Angles venus du Danemark). Le vocabulaire est proche du danois moderne. *Bairn* signifie *enfant*, soit *barn* en danois. Influence saxonne et scandinave (Vikings). Vocabulaire du vieil anglais (*Old English*) : *owt* = *anything* (n'importe quoi) ou *nowt* = *nothing* (rien).

Le **Scouse** : dialecte du centre ouest, région de Liverpool. Influence du Pays de Galles et de l'Irlande. *Good* = *gert lush* (West Country).

Le **Welsh** (le gallois, langue brittonique proche du Breton), le **Welsh English** ou **Wenglish** = l'anglais gallois au Pays de Galles.

*Tidy darts* (gallois), *me'luvver* (West Country) = Super, mon amour.

Le **Cornish** en Cornouaille (*Cornwall / West Country*), langue celtique ancienne, le **cornique**, quasiment disparue. La proximité et les liens commerciaux entre le pays de Galles et le West Country ont influencé le vocabulaire, la culture et la prononciation (toutes les syllabes sont accentuées de la même façon).

## 6. Patois / Argot Londonien ?

Voir <http://www.lepetitjournal.com/londres/accueil/actualite/130407-cockney-un-argot-aux-accents-revelateurs>

Le **cockney** [10], patois de plus de 500 ans ou argot de l'East-End de Londres, se déplace vers l'Essex et le Hertfordshire (villes de Romford et Southend). La seconde guerre mondiale quand les familles quittent Londres sous les bombardements, puis la démographie, la transformation récente des docks, les infrastructures olympiques, ont poussé les populations hors de la capitale.

[10] Peut-être, expression *cock's egg* en anglais du moyen-âge (*Middle English*) pour un œuf ... de coq !

L'accent est caractéristique [11], gouailleur comme celui du « Titi parisien » [12], loin de l'accent précieux (*haughty taughty*) très distingué (*posh*) des beaux quartiers.

*Sat'ere on me Jack Jones* = Être assis seul.

[11] "Les accents et les dialectes sont le miroir de notre société, et quand celle-ci change, les accents changent." David Crystal, spécialiste des dialectes du Royaume-Uni.

[12] « Enfant de Paris » déluré et farceur qui connaît la capitale « comme sa poche » (> Gavroche dans le roman *Les Misérables* de Victor Hugo) / un adulte issu des classes populaires parisiennes.

Le Cockney est un accent, mais aussi un argot : le "*Rhyming Slang*" qui remplace les mots par des expressions. Le dernier mot de l'expression doit rimer avec celui auquel il se substitue. Quelques exemples proposés par *Babbel*. Voir <https://fr.babbel.com/fr>

*"Are you telling porkies?" (porkies = pork pies = lies)*  
*"Are you going to rabbit all night?" (rabbit and pork = talk)*  
*"Did you half-inch that car?" (half-inch = pinch, meaning steal)*  
*"Gercha!" (you liar! / go away!)*  
*"Give it some stick" (perform strenuously)*  
*"Give us a bell" (phone me)*  
*"Hang about" (hold on)*  
*"I haven't heard a dicky bird about it" (dickie bird = word)*  
*"I'm going on my tod" (tod sloan = alone, or own)*  
*"Leave it out" (don't be silly)*  
*"Old geezer" (an old man)*  
*"Old man/woman" (father/mother or husband/wife)*  
*"Straight up" (honestly)*  
*"Use your loaf and think next time" (loaf of bread = head)*  
*"What's the damage?" (how much?)*  
*"You will have to speak up, he's a bit mutton" (mutt'n'jeff = deaf)*  
*"You're not on!" (the answer is definitely NO!)*

*Adam and Eve = Believe*  
*Apples and Pears = Stairs*  
*Baked Potato = See You Later*  
*Bat and Wicket = Ticket*  
*Bees Wax = Tax*  
*Bob Hope = Dope (Marijuana)*  
*Bread and Honey = Money*  
*Cat and Mouse = House*  
*Collar and Tie = Pie*  
*Currant Bun = Sun*  
*Dicky Bird = Word (Don't say a Dicky Bird)*

*Frog and Toad = Road*  
*Holy Ghost = Toast*  
*Jack Jones = Alone (On your Jack)*  
*Jiminee Cricket = Ticket*  
*On The Floor = Poor*  
*Oxford Scholar = Dollar*  
*Oxo Cube = tube = the London Underground*  
*Pork Pies = Lies*  
*Rory O'Moore = Door*  
*Sausage and Mash = Cash*  
*Scapa Flow / Scarper = run away/go*

*Scooby Doo = Clue (Ain't got a Scooby)*  
*Sherbet Dab = Cab*  
*Trick Cyclist = Psychiatrist*

*Trombone = Phone*  
*Uncle Ned = Bed*

Le cockney est remplacé de plus en plus par le **Jafaican** ou *Multicultural London English*, nouveau dialecte anglais utilisé par les communautés caribéennes (Jamaïque, Trinité, Tobago) et sud-asiatiques (Inde, Pakistan, Bangladesh), l'anglais est alors une langue seconde.

La conjugaison du verbe *be* est « régularisée » : la forme *was* est employée à tous les temps.

Voici des exemples proposés par *Babbel*. <https://fr.babbel.com/fr>

**Allow it/him** (= leave it/him alone, forget it) > "Wanna walk to the shop?" - "Nah, allow it, bruv, dat's a trek, innit?"

**Bare** (= very, a lot) > "I'm bare hungry"; "There were bare people"

**Begging** (= talking nonsense) > "You just beggin' now."

**Blad** (= blood) / bredren (= brother)/ bruv Mate (= "blood" brother) > "What you sayin', blad?"

**Buff** (= attractive; used to describe a man or woman) > "Hey, you seen my new man? He's well buff, innit?"

**Chat** (= talk back, contradict) > "Don't chat to me!"

**Deep** (= rude, horrible) > "That was deep."

**Ends** (= neighbourhood, area) > "What ends you from?"

**Hype** (= excitement; exciting; to get excited) > "That's some hype bike you have"; "He got drunk and was runnin' round on a hype."

**Jamming** (= hanging around; thought to originate from musical term) > "What you up to, blad?" "Just jamming"

**Low batties** (= trousers that hang low on the waist; slang for man's buttocks) > "Check out dem low batties!"

**Nang** (= good, cool; originally from Australian slang) > "Last night was so nang!"

**Nuff** (= really, very; from "enough") > "He was nuff rude."

**Safe** (= easy Greeting) > "Oh, there he is ... safe, man!"

**Sick** (= good) > "Dat new skateboard is sick, man."

**Sket** (= loose woman; short for Caribbean sketel = "slut") > "Dat gal is a proper sket."

**Yard Home** (= back yard) > "Out tonight?" "Nah, man, I'm chillin' in my yard."

**Yute Kid** (= youth) > "Those yutes be runnin' round."

#### IV. NOTRE SITE WEB

##### 1. Une ouverture du groupe linguistique via Internet

Chris a conçu et développé un site pour notre groupe. Elle le présente ce soir.

L'accueil est enthousiaste.

Des compléments sont à prévoir, puis la mise en ligne.

Chris assurera l'hébergement et la mise à jour.

Les comptes rendus (« Documents », précédemment), depuis janvier 2017 jusqu'à ce jour, sont en ligne. Désormais, ils sont appelés **Journal N° 1**, **Journal N° 2** ... Le plus récent figure en haut de la page d'**Accueil**.

Les **Documents** joints au **Journal** sont accessibles sur le site. On peut ainsi lire, écouter un document sonore ou voir une vidéo. Les documents peuvent être téléchargés et photocopiés.

Voici les entrées de la barre de menu.

**Accueil** : Journal, textes (nouvelles littéraires, poèmes, articles, documents), illustrations..., des plus récents aux plus anciens ;

**Journal** : l'intégralité des comptes rendus de nos séances dans l'ordre chronologique, par année, du premier aux suivants (ordre inverse de celui de l'accueil) ;

**Nouvelles** : nouvelles littéraires, divers écrits selon l'inspiration de chacun ;

**Poèmes** : créations personnelles ;

**Articles** : authentiques et personnels ;

**Illustrations** : réalisations exclusives ;

**Documents** : en complément de chaque Journal, ou indépendamment.

Une page **Contact** invite à nous écrire.

Le **login** permet de transmettre directement à Chris (pour la mise sur site après approbation de l'équipe) les comptes rendus, les propositions de nouvelles littéraires, de poèmes, d'articles, d'illustrations, de documents, etc.

Toute proposition apparaît dans l'ordre d'arrivée.

Voici l'adresse du site :

[errancesenlinguistique.fr](http://errancesenlinguistique.fr)

## 2. Procédure pratique

Chris propose un **login** (bas de page, à côté de Contact) vers un **File Manager** où l'on peut déposer vidéos, textes, articles, dessins, documents, etc. à l'aide d'un nom d'utilisateur et d'un mot de passe qui seront connus des membres du groupe.

Chaque nouvelle participation, ou proposition, fait l'objet d'une décision prise par le groupe.

## V. Prochaine réunion

Réunion jeudi 24 août à 19h30, au *Restaurant du Lac* à Cancon.

### Ordre du jour

- Présentation du travail de Muriel sur l'orthographe. Clémence nous a présenté Muriel le 9 août. Muriel nous a adressé des articles et documents à valider pour le site.
- Documents à valider que nous ont envoyés Christine et Etienne.
- Accueil de Stéphanie et de Léa.
- Présenter l'ouvrage **Hau** auquel participent Pierre V. et Alain B., linguistes rencontrés au Pays Basque.
- Assister à la soutenance d'une thèse en linguistique présentée prochainement à Pau.



- Il est important de faire des propositions d'écrits (poèmes, nouvelles, articles) et d'envoyer des documents. En l'occurrence, Brigitte - malgré une écriture neutre et administrative due à son travail (à ses dires !) - réfléchit à quelques textes qu'elle pourrait confier au site. Clémence, à quelques poèmes. Jacqueline, à quelques pensées ('sayings').
- Nous avons à traiter un point grammatical sur la différence entre « certain(s)/certaine(s) et quelque(s) » correspondant à l'anglais *Some*.
- De même, faire un point sur « Langue et Psychologie », notamment mentionné par Jacqueline : *Healing Fiction* de James Hillman, dans son analyse des psychologies de Freud, Jung et Adler. L'auteur pose la question suivante : "*What does the soul want?*" A cette question, il répond : "*It wants fictions that heal.*"  
Travail sur l'intelligence du cœur (*emotional intelligence*).
- Et encore, méditer sur la phrase de Chris « Je me sers de l'informatique pour être au cœur de l'humain ».